
FSL375H1F PRACTICAL TRANSLATION: FRENCH-ENGLISH

Fall 2023

Tuesdays 5:10 – 7:00 PM, Thursdays 5:10 – 6:00 PM in Carr Hall, 103

INSTRUCTOR INFORMATION

Name Prof. M. Friesner
Pronouns il / lui ; he / him ; →vous / vous→
E-mail m.friesner@utoronto.ca

GENERAL COURSE DESCRIPTION

This half-year course, which works as an introduction to translation, is designed to improve students' mastery of French through English to French and French to English translations. Emphasis is on the practice of translation of a variety of texts and documents, and on the introduction to the practice of oral interpretation from one language to the other.

COURSE OBJECTIVES

The main objective of this course is to help improve students' language skills, while providing insight into what is required to translate a variety of texts between French and English. At the end of the course, students should be able to

- explain what translation is and what it involves;
- choose adequate reference materials for translation;
- justify translation choices and apply principles and methods;
- understand what structures and genres are most challenging for translation, as well as what strategies can be applied to overcome these challenges;
- improve French language skills by recognizing structural and stylistic differences between English and French;
- select the optimal format to convey a translated text's cognitive and emotive content.

COURSE PREREQUISITES AND EXCLUSIONS

Prerequisite: 1.0 credit in FSL at the 300-level, or any 1.0 credit in FRE at the 200-level.

Students may also fulfill this prerequisite requirement based on the results of their [French Placement Test](#).

Exclusions: FSL375H1, FSL442H1, FSL443H1, FSL472H1, FSL473H1. Native and fluent speakers of French are excluded from this course unless they have received special permission (from the Associate Chair, Undergraduate Studies, as well as the instructor, who happen to be the same person). *Please note that we are eliminating the exclusion with FSL420, but this has not officially been done yet. Please contact the [French Undergraduate Counsellor](#) if you are registered for both of these courses this year so that an exception can be entered manually.

If you are unsure whether you are eligible to take this course, or if, after attending the first class(es), you are unsure whether this course is appropriate for you for any reason, please discuss this situation with the instructor.

COURSE MATERIAL

Required materials

- At least one recent print **bilingual dictionary** (French-English) (e.g., Collins-Gage, Oxford-Hachette, Robert-Collins)
- All other materials will be provided on Quercus.

Recommended material:

- A recent print **French monolingual dictionary** (e.g., *Le petit Robert*)
- A conjugation guide such as *Bescherelle, L'art de conjuguer*, or a dictionary that includes such information
- Katz Bournes, S. *Contextualized French Grammar: A Handbook*.
- Stillman, D. & Gordon, R. *The Ultimate French Review and Practice*, McGraw-Hill.

ASSESSMENT

Activity	Date	Percentage
Take-home assignments (2)		35%
Travail pratique 1	October 10	15%
Travail pratique 2	November 14	20%
In-class tests (3)		55%
Test 1 (Journalistic Translation) (50 mins)	October 26	15%
Test 2 (Literary Translation) (50 mins)	November 23	15%
Test 3 (Theory and Practice) (90 mins)	December 5	25%
Overall Assessment (Participation, Engagement, and Homework)		10%

There is no final university examination in this course.

ATTENDANCE, PARTICIPATION AND OVERALL ASSESSMENT

- **Timely attendance** is expected at every class meeting. Your progress is heavily dependent on your attendance and participation. If you miss a class, you are expected to be fully prepared for the following class; it is therefore advisable for you to have a contact in the class to find out what you have missed. You need not give prior notice of an absence from class nor explain an absence. Failure to attend class regularly will have a serious negative impact on your final mark. Attendance for each class meeting will be taken. As per the University *Code of Behaviour on Academic Matters*, signing an attendance sheet for a classmate who is not present constitutes the academic offence of misrepresentation.
- All absences are considered in assessing participation except in these cases, which require advanced notification:
 - Absences covered by a University of Toronto *Verification of Student Illness or Injury*;
 - Absences covered by a letter from the **Registrar**;
 - Absences due to **religious observance**. In this case, according to University policy students must generally provide a minimum of **three weeks advance notice** to the Course Instructor to receive accommodations for missed work and to have the absence considered excused. If you have a religious observance in the first three weeks of class, please inform your instructor in the first week. If this notice is not provided, no accommodations can be made. For more information, see the complete policy [here](#).
- **Participation and Overall Assessment.** This mark (10%) reflects students' attendance, active engagement and interest in the course, constructive participation, preparedness (completion of homework and review of notes prior to class), and overall progress. In accordance with Section 10.9 of the Faculty of Arts and Science's *Academic Handbook for Instructors*, this grade cannot be released to students before the final grade has been officially posted on ACORN. Semi-weekly translation assignments will not be graded for marks, but their assiduous completion will contribute to your overall assessment mark. Criticism is essential to honing individual translation skills, and students should be prepared to have their work scrutinized, to justify their translation choices and to work **collaboratively**. Such exercises will help you to

become better translators, while also strengthening your French skills. Refusal to participate in collaborative activities is equivalent to being absent, since you are not contributing to your classmates' learning.

IMPORTANT POLICIES AND REGULATIONS

Information Regarding Grades

- Your final mark will be based solely on the course tests, assignments and overall assessment indicated above – no additional assignments are possible under any circumstance. Should you miss any test due to an illness or major circumstance beyond your control, you must contact your instructor within one week to determine whether circumstances warrant a retake. Otherwise, any missed test will receive a grade of '0'.
- The Bell curving method is not used for assigning grades in this course.
- Requests for re-marking of any test must be made **in writing** within two weeks after receiving the work back, including justification for the request. Requests for any reason unrelated to specifics of the grading of the assessment in question (*e.g.*, consequences of the mark for your final grade and/or GPA) will not be considered. If a remarking is granted, the student must accept the resulting mark, which may be lower, higher or the same as the original mark.

Missed Tests

- Tests scheduled within regular class time take precedence over tests scheduled for other classes outside of the latter classes' regular hours. As per the policy described in the [Faculty of Arts & Science Calendar](#), if a student misses an in-class test, that individual must contact the instructor within one week (7 days) of the announced date to arrange a re-take. If you become ill and it affects your ability to do your academic work, consult the instructor right away. You will normally need to provide documentation in support of your specific medical circumstances. This documentation can be an [Absence Declaration](#) (via ACORN) (which can also be used to document other absences, but only once per semester) or the University's [Verification of Student Illness or Injury \(VOI\) form](#). The VOI indicates the impact and severity of the illness, while protecting your privacy about the details of the nature of the illness. For all other reasons (*e.g.*, family emergency), students must present a letter from their registrar or a communication from Accessibility services related to the circumstances specifically related to the assessment in question. If a retake is scheduled and the student fails to attend at the date and the mutually agreed-upon time, a grade of '0' will be recorded, except in exceptional circumstances beyond the student's control.

**FSL375H1F: Practical Translation: French-English
Calendar Fall 2023**

All homework should be done before the *first* class meeting of the week. Translation requires constant practice, as reflected here. **All information on this calendar is subject to change!**

Students should bring all assigned readings and exercises when indicated in the Course Plan.

<i>Devoirs à faire <u>avant le cours</u></i>	<i>Mardis (2 heures)</i>	<i>Jeudis (1 heure)</i>
		7 septembre
<ul style="list-style-type: none"> • Compléter le sondage pour confirmer votre classement • Se familiariser avec Quercus 		<ul style="list-style-type: none"> • Présentation du cours et des collègues • Introduction à la traduction
	12 septembre	14 septembre
<ul style="list-style-type: none"> • Préparer votre vidéo de présentation bilingue (traduction français-anglais). • Regarder les vidéos de vos collègues avant la séance du 14 septembre 	<ul style="list-style-type: none"> • Traduction : Notions de base • Avantages et inconvénients des logiciels de traduction • Premiers exercices de traduction 	<ul style="list-style-type: none"> • Discussion des premiers exercices de traduction
	19 septembre	21 septembre
<ul style="list-style-type: none"> • Devoir de traduction #1 	<ul style="list-style-type: none"> • Proverbes et collocations • Faux amis • Traduction littéraire en classe 	<ul style="list-style-type: none"> • Discussion de la traduction littéraire • Méthode de travail
	26 septembre	28 septembre
<ul style="list-style-type: none"> • Devoir de traduction #2 	<ul style="list-style-type: none"> • Discussion du Devoir de traduction #1 • Quelques pièges (déterminants, mots polysémiques, prépositions, citations) • <u>Explication du Travail Pratique #1</u> 	<ul style="list-style-type: none"> • Interprétation simultanée
	3 octobre	5 octobre
<ul style="list-style-type: none"> • Devoir de traduction #3 	<ul style="list-style-type: none"> • Discussion du Devoir de traduction #2 • Niveaux de traduction • Techniques « indirectes » (transposition, nominalisation) 	<ul style="list-style-type: none"> • Traduction des éléments ludiques
	10 octobre	12 octobre
<ul style="list-style-type: none"> • Travail pratique #1 	<ul style="list-style-type: none"> • SOUSSION DU TRAVAIL PRATIQUE #1 (15%) • Discussion du Devoir de traduction #3 • Équivalences, connotations et différences culturelles 	<ul style="list-style-type: none"> • Traduction des éléments ludiques (suite) : Film/chanson

<i>Devoirs à faire avant le cours</i>	<i>Mardis (2 heures)</i>	<i>Jeudis (1 heure)</i>
	17 octobre	19 octobre
<ul style="list-style-type: none"> • Devoir de traduction #4 	<ul style="list-style-type: none"> • Rôle de la créativité • Modulation • Humour et jeux de mots • Explication du Test #1 	<ul style="list-style-type: none"> • Calques et emprunts : Corriger le professeur
	24 octobre	26 octobre
<ul style="list-style-type: none"> • Préparation du Test #1 	<ul style="list-style-type: none"> • Retour sur le Travail Pratique #1 • Discussion du Devoir de traduction #4 • Calques et emprunts (suite) 	<ul style="list-style-type: none"> • TEST #1 : TRADUCTION JOURNALISTIQUE (15%)
	31 octobre	2 novembre
<ul style="list-style-type: none"> • Devoir de traduction #5 	<ul style="list-style-type: none"> • Discussion du Devoir de traduction #5 • Correspondance en anglais et en français • Langage inclusif • Explication du Travail pratique #2 • Explication du Test #2 	<ul style="list-style-type: none"> • Méta-traduction

******* SEMAINE DE LECTURE du 6 au 10 novembre : Pas de cours ! *******

<i>Devoirs à faire avant le cours</i>	<i>Mardis (2 heures)</i>	<i>Jeudis (1 heure)</i>
	14 novembre	16 novembre
<ul style="list-style-type: none"> • Travail pratique #2 	<ul style="list-style-type: none"> • SOUSSION DU TRAVAIL PRATIQUE #2 (20%) • Variation régionale • Langage non standard et variation sociale • Faiblesses ou défis particuliers dans le document original • Retour sur le Test #1 	<ul style="list-style-type: none"> • Adaptations culturelles • Langage publicitaire
	21 novembre	23 novembre
<ul style="list-style-type: none"> • Devoir de traduction #6 • Préparation du Test #2 	<ul style="list-style-type: none"> • Quelques défis (Comparatif, voix passive, pléonasmes, <i>Tu/Vous</i>) • Explication du Test #3 	<ul style="list-style-type: none"> • TEST #2 : TRADUCTION LITTÉRAIRE (15%)
	28 novembre	30 novembre
<ul style="list-style-type: none"> • Devoir de traduction #7 	<ul style="list-style-type: none"> • Retour sur le Travail Pratique #2 • Discussion du Devoir de traduction #6 • Travail en classe sur le devoir de traduction #7 	<ul style="list-style-type: none"> • Révision et bilan
	5 décembre	
<ul style="list-style-type: none"> • Préparation du Test #3 	<ul style="list-style-type: none"> • TEST #3 : CONCEPTS ET TRADUCTION FINALE (25%) 	